Gii-gmoodid shkode Nenaboozhoo - Manitoulin Island Dialect

Debaajmod: Waasaagoneshkang, Pelican Lake near Bois Fort Reservation

Gaa-anishinaabewisidood: William Jones

Gaa-aanikebii'gejig: Alvin Ted Corbiere, Alan Corbiere, Lewis Debassige and Evelyn

Roy

Aaniish mii sa iw zhigwa gii-ntaawginaad, gii-bi-kognaad wa mindimooyenh.

So accordingly then did the old woman brought him up.

Mii sa iw gmaapiich gii-naan niwi ookmisan: "Gaawiin na ngoji anishinaabeg gi-gkenmaasiig ji-vaawaad?"

And so by and by he said to his grandmother: "Don't you know of a place where there are some people?"

"Enh," gii-igoon niwi ookmisan. "Oodi gaami-gchigami yaawag giwi anishinaabeg."

"Yes," he was told by his grandmother. "In yonder direction on the farther shore of the sea are some people."

"Gaa na gnage odahaaziinaawaadig wi shkode?"

"I am curious to know if they do not possess fire."

"Enh," gii-igoon niwi ookmisan; "Geget odahaanaawaa wi shkode."

"Yes," he was told by his grandmother; "truly, they do possess some fire."

Oodi dash gii-inaan niwi ookmisan: "Ambe sa naa, nga-naazkaan iw shkode," gii-naan ookmisan.

Now, this was what he said to his grandmother: "Please let me go fetch the fire," he said to his grandmother.

Oodi dash gii-igoon niwi ookmisan: "Gaawiin gdaa-gshkitoosiin.

And this was what he was told by his grandmother: "Not will you be able to succeed.

Geget, aapji weweni wi e-kwaamdamwaad oodi wi endaawaad,

Truly, a very careful watch do they keep over it there where they dwell.

Kiwenzii maa yaa.

An old man at the place abides.

Mii go pane enso-giizhgag sabiin zhi'aad.

And all the while, as often as the day comes round, upon a net he works.

Gaawii wiikaa ngoji zhaasii, mii go pane maa biindig yaad.

Never anywhere does he go, but always there indoors he remains.

Niizhwag dash iw odaanisag, mii eta pane gwajing eyaajig."

Now, two are those daughters of his, and only they are continually out of doors."

Ow dash ogii-naan niwi ookomisan: "Maanoo nga-zhaa," gii-naan niwi ookomisan.

And this he said to his grandmother: "Nevertheless I will go," he said to his grandmother.

"Nahaaw dash," gii-igoon niwi ookomisan.

"Very well," he was told by his grandmother.

Aaniish mii sa gmaapiich gaa-kidod: "Ambe sa naa ji-gbading ow gichigami, wiigwaasabakwaang da-wii-piitadin ow gichigami."

Now, this was what he then said afterwards: "I will that the sea shall freeze, as thick as the birch-bark covering of the lodge so let this sea freeze."

Mii sa geget gaa-zhiwebdinig wi sa gaa-kidod.

It was true that it happened according as he had said.

"Ow dash nga-zhinaagos," gii-kido; "ndawaach nga-waaboozoonsiw. Waaboozoong nga-zhinaagos"

"Now, this is the way I shall look," he said; "I will that I become a hare."

Aaniish mii sa geget gaa-zhinaagozid.

So accordingly that truly was the way he looked.

Mii sa zhigwa gii-maajiikowad.

Thereupon he then started on his way over the ice.

Mii sa geget gaawiin gii-dwaashizii.

It was true that he did not break through (the ice).

Aaniish mii sa gii-gkenmaan imaa yaanid wi Anishinaabe.

Of course it was so that he knew that at yonder place the people were abiding.

Mii dash gaa-zhi-dgoshing imaa wenda'ibiinid, ow dash gii-nendam: "Ambegish sa bi-nbi-naadid aw kwe," gii-nendam.

And so after he was come at the place where they drew water, this then he thought: "I wish that for water some woman would come," he thought.

Ow dash gii-zhichge imaa waa-gwaaba'iminid wi nbi,

And this he did there where she intended to dip up water:

mii dash gaa-zhi-gwaaweb'ogod wi gchi-gami mii imaa gii-titibaweba'agod mii imaa niwi kwewan ge-nji-binaad'abiinid.

that after he was washed up by the waves of the sea, then he was tossed rolling to the place from which the woman was to draw water.

Ow dash gii-kido: "Aabdeg sa naa gnimaa nga-waawnenmig."

And this he said: "I wish that she would take me for a plaything."

Aaniish mii sa kawaabmaad ji-bi-naadoobiinid.

So thereupon he lay in wait for her to come for water.

Geget gii-waabmaan biidaasmosenid.

Lo, truly he beheld her walking hitherward.

Mii dash zhigwa imaa dgoshinoon imaa sa yaad, zhigwa gii-gwaaba'biinid.

Thereupon soon was she come at the place where he was, at once she dipped out the water

Gaa-izhi-miikwaawaabmigod mii sa gaa-bi-zhi-debibinigod

As soon as he was discovered, forthwith was he seized upon.

Mii dash wi gaa-zhi-siikoobiignigod, gaa-bengwaad, gaa-zhi-giiwewnigod oodi gaa-zhi-biindoomawind iw wiiyaw.

And after the water had wrung him out, rubbed him dry, then was he taken over there to her home; in the bosom of her garment she put the creature.

Mii sa gaa-zhi-biindganigod geget gii-waabmaan kiwenziiyan nmadbinid.

And after he had been carried inside, truly he saw an old man that was seated (there).

Geget asabkewan.

Sure enough, he was at work making a net.

Ow dash gii-naan wa kwe niwi misenyan: "Nashke niin," ogii-naan giimooch niwi misenyan.

And this said the woman to her elder sister: "I say," said she in secret to her elder sister,

"Nashke niin wa gaa-mkawag, waaboozoons.

"see this creature that I have found, a little bunny!

Ambe eta waawninaagzi wa waaboozoons!

Oh, such a cunning thing is this dear little bunny!

Ambe sa naa gegiin waawnenim n-misenh wa sa waaboozoons."

I wish you would also think it cunning, elder sister, this little bunny."

Ow dash gii-igoon niwi misenyan: "Ga-nchii'gonaa koosinaa maanda nji," ogii-igoon niwi misenyan;

Now, this was she told by her elder sister: "We shall be scolded by our father, on account of it shall we be taken to task," she was told by her elder sister;

giimooj dash gii-igoon niwi misenyan.

and in secret she was told by her elder sister.

Mii dash wi gaa-zhi-ndobagwid gaa-zhi-bgidinigod imaa jiigi-shkode wii-baasigwad.

Accordingly, after she had searched in the bosom of her garment, then was he placed there beside the fire, that from the heat his hair might become dry.

Mii dash wi baap'aad giwi kwewag waawnenmaawaad niwi waaboozoonsan.

Thereupon laughed the women as they made a pet of the little bunny.

Ezhi-gkenmigowaad niwi ooswaan. "Gdoo-mbiigizim," gii-igoowaan niwi ooswaan.

Then they were found out by their father. "You are noisy," they were told by their father.

Ow dash gii-naawaan niwi ooswaan: "Nashke maaba," gii-naawaan.

And this they said to their father: "See this," they said to him,

"Nashke maaba waaboozoons."

"She!" gii-igoowaan niwi ooswaan.

"Beware!" they were told by their father.

"Gaawiin na kii-noondziim giwi manidoog wi gii-niigi'aad?

"Have you not heard of the manitous how they were born?

Gaa na mii wa bezhig aawsiidog. Neyaab awi-asig," gii-igoowaan niwi ooswaan.

Perhaps this might be one of them. Go put it where you got it," they were told by their father.

"Geget sa gii-giibaadzim wi sa gii-daapneg."

"Truly, indeed, were you foolish to take it."

Ow dash gii-kido wa kwe: "Eta gsha n-waawnenmaa wa sa waaboozoons."

And this said the woman: "Such a precious pet do I think this little bunny!"

Ow dash gii-naan niwi oosan: "Aaniish ge-zhi-aawpa mnidoo waaboozoonswid?" gii-naan niwi oosan.

And this she said to her father: "How is it possible for a manitou to be a little bunny?" she said to her father.

Ow dash gii-kido: "Geget sa gaawiin g-nitaa-noondzii.

And this he said: "Truly, indeed, you are not heedful of what is told you.

Gaawiin na g-waabamisii epiitziyaan?"

Do you not behold me, how far in years I am?"

Ow dash gii-zhichge wa kwe noonj go gii-baaswaan niwi waaboozoonsan;

Now, this the woman did: in spite of what she was told, she exposed the little bunny to the heat of the fire:

[&]quot;see this little bunny!"

wi sa wii-bengwaaweswaad gaa-zhi-gwekwekishmaad imaa jiigishkode.

that she might dry its hair, she turned it over with its other side near the fire.

Ow dash gii-nendam wa Nenabozhoo: "Mii aabdeg wi pii bengwaawesowaanen."

And this thought Nenabushu: "By this time surely must I be dry from the heat."

Aaniish baap'aawaan giwi kwewag.

Yet at him laughed the women.

Ow dash gii-nendam: "Ambe sa naa ndaa-bskaakne, ji-bskaneyaash."

And this he thought: "I wish a spark would fall upon me."

Geget ezhi-jiisaakzod.

Sure enough, a spark fell upon him.

Gaa-shkwaa-nwadizod gaa-zhi-zaagjigwaashkonid.

After he was set on fire, then out of doors he leaped.

Ow dash gii-kidwag giwi kwewag, "Nashke maaba, zaagjibtawaadaan wi shkode!" dinaawaan niwi ooswaan.

And this said the women: "Look at him, out of doors is he running with the fire!" they said to their father.

"Ayii!" gii-kido wa kiwenzii;

"Too bad!" said the old man.

"geget sa gaawiin g-nitaa-babaamtaziinaawaa gegoo aano-wiindmaagooyeg.

"Truly, indeed, are you unheedful of what is told you.

Kaa na mii wa bezhig manidoo bi-mkamigoonaa wi gdi-shkodemnaa."

Doubtless it is one of the manitous that has come to take away this fire of ours."

Gaa-zhi-bzigonjised wa kiwenzii aanwi-patoo wi jiimaan.

Then, leaping to his feet, the old man ran to his canoe; but it was of no avail.

Aano-gii-zhi-bkobiiwebnang, mii dash gaa-zhi-mkwamiikaanig.

He flung his canoe into the water; but it was of no use, for it was frozen with ice.

Mii dash go eta go gaa-zhi-gnawaabmaawaad mishawi-gichigami ni-zhaawashkwaakonenid.

And all they could do was to watch (the hare) far out on the great expanse burning with a blue flame.

mii dash gmaapiich gaa-zhi-gwiinwaabmaawaad.

(watching him) till they beheld him pass out of sight.

Aaniish gii-gwiinwi-zhichgewag.

Of course they were helpless to do anything.

Mii dash zhigwa debaabndaan endaawaad wi dash gii-naan niwi ookomisan jibwaa-maajaad: And then presently he was coming in sight of his home. Now, this he had said to his grandmother before he started away:

"ashwiin, gmaage geget biidooyaan wi shkode," gii-naan niwi ookomisan.

"Be prepared if perchance I truly happen to fetch the fire," he (thus) had said to his grandmother.

Gaa-zhi-gnoonaad pii debaabndang wi endaawaad, ow gii-naan bi-baandgesed niwi ookomisan:

Afterwards he addressed her when he was coming in sight of their home, and this he said to his grandmother when he came flying in:

"aate'ebinishin n-jaagis, nookoo!"

"Rub the fire off from me, I am burning up, my grandmother!"

Mii dash geget gaa-zhi-aatwebinaad wa mdimoowenh.

Whereupon truly off from him did the old woman rub the fire.

Mii dash wi imaa gaa-ndinmowaad wi shkode.

Therefore such was how they there came into possession of fire.

Ow dash gii-kido wa Nenaboozhoo: "Mii sa wi gaa-zhinaagzid wa waabooz wi ji-niibing."

And this said Nenabushu: "Therefore such shall be the look of the hare in the summertime."